

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**Волинський національний університет імені Лесі Українки**  
**Факультет іноземної філології**  
**Кафедра романської філології**

**СИЛАБУС**

вибіркового освітнього компонента

**ПОЛІЛІНГВАЛЬНИЙ ПЕРЕКЛАД (АНГЛІЙСЬКА, ФРАНЦУЗЬКА,  
УКРАЇНСЬКА)**

підготовки магістра спеціальності В11 Філологія

**Луцьк - 2025**

**Силабус вибіркового освітнього компонента «ПОЛІЛІНГВАЛЬНИЙ ПЕРЕКЛАД (АНГЛІЙСЬКА, ФРАНЦУЗЬКА, УКРАЇНСЬКА)»** підготовки магістра, галузі знань В Культура, Мистецтво та гуманітарні науки, спеціальності В 11 Філологія, за освітньо-професійною програмою «Усний переклад».

**Розробник:** **Михальчук Світлана Олександрівна**, доцент кафедри романської філології, кандидат політичних наук.

**Погоджено**

Гарант освітньо-професійної програми:  (Чарікова І.В.)

Силабус освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри романської філології, протокол № \_\_\_\_\_ від 25 \_\_\_\_\_ 2025 р.

Завідувач кафедри:  (Станіслав О. В.)

## I. Опис освітнього компонента

Таблиця 1

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній ступінь	Характеристика освітнього компонента
Форма навчання: денна	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки  В11 Філологія  «Усний переклад»  магістр	Вибірковий
Кількість годин/кредитів 120 / 4		Рік навчання: 1
		Семестр: 2
ІНДЗ: немає		Практичні: 24 год.
		Консультації: 8 год.
		Самостійна робота: 88 год.
		Форма контролю: залік
	Мова навчання: англійська, французька, українська	

## II. Інформація про викладача

Таблиця 2

Прізвище, ім'я та по батькові	Михальчук Світлана Олександрівна
Науковий ступінь	Кандидат політичних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент кафедри романської філології
Контактна інформація	+380966770341 <a href="mailto:mykhalchuk.svitlana@vnu.edu.ua">mykhalchuk.svitlana@vnu.edu.ua</a> Корпус № 3 (А), каб. 224 (А)
Розклад занять	<a href="https://bit.ly/3kIC98I">https://bit.ly/3kIC98I</a>
Розклад консультацій	Проводяться згідно з розкладом, затвердженим на кафедрі. Усі запитання та звернення можна надсилати на електронну скриньку, зазначену в силабусі

## III. Опис освітнього компонента

**1. Анотація курсу.** Силабус вибіркового освітнього компонента «Полілінгвальний переклад (англійська, французька, українська)» складено з урахуванням можливості формування індивідуальної освітньої траєкторії здобувачів освіти другого (магістерського) рівня. Освітній компонент спрямований на комплексне вивчення та практичне опанування специфіки перекладу в умовах багатомовності, де взаємодіють дві провідні європейські мови (англійська та французька) та рідна мова здобувачів. Курс поєднує порівняльно-типологічний, транслатологічний, прагматичний та соціокультурний підходи до аналізу процесу перекладу. Цей курс створений для тих, хто прагне вийти за межі традиційного білінгвального перекладу та розвинути когнітивну гнучкість, необхідну для роботи на сучасному глобалізованому ринку праці. Навчання будується на автентичному матеріалі різних жанрів (дипломатичному, публіцистичному, художньому, діловому), завдяки чому здобувачі вчаться оперативно перемикає мовні коди та бачать, як формується еквівалентність і адекватність тексту у тривимірному мовному просторі.

Курс має виразний інтерактивний та практико-орієнтований формат: перекладацькі воркшопи, порівняльний аналіз паралельних текстів, дискусії щодо подолання міжмовної інтерференції («хибних друзів перекладача»), мініпроекти з локалізації, практичні завдання з

письмового та усного перекладу з англійської на французьку/українську та навпаки. Особлива увага приділяється безеквівалентній лексиці, культурним реаліям, синтаксичним трансформаціям, стилістичній адаптації та використанню сучасних технологій перекладу в умовах полілінгвальності. Завдяки курсу здобувачі суттєво покращать перекладацьку майстерність та комплекс фахових компетентностей. Робота з автентичними текстами сприятиме розвитку механізмів швидкого перемикавання кодів, подоланню лексичної та граматичної інтерференції, збагаченню активного термінологічного словника у трьох мовах, а також вдосконаленню навичок передперекладацького аналізу, редагування та саморедагування.

**2. Мета і завдання освітнього компонента. Мета курсу** – сформувати у здобувачів фахову компетентність здійснювати високоякісний письмовий та усний переклад текстів різних жанрів у трикутнику мов «англійська – французька – українська», адаптуючи перекладацькі стратегії до різних комунікативних ситуацій.

**Завдання курсу:** ознайомити зі специфікою та моделями полілінгвального перекладу в сучасному світі; розкрити механізми виникнення міжмовної інтерференції між англійською, французькою та українською мовами і навчити ефективно їй запобігати; навчити застосовувати адекватні перекладацькі трансформації (граматичні, лексичні, стилістичні) при роботі з трьома мовними системами; сформувати навички зіставного концептуального та прагматичного аналізу тексту оригіналу та перекладу; розвинути вміння використовувати сучасні цифрові інструменти (CAT-програми, електронні корпуси, глосарії) для оптимізації багатомовного перекладу; удосконалити практики аргументації власних перекладацьких рішень та фахового редагування готових текстів.

**3. Soft skills.** Під час вивчення дисципліни формуються та вдосконалюються такі soft skills: когнітивна гнучкість та швидкість реакції (здатність швидко перемикатися між різними мовними та культурними системами); критичне мислення та аналітичність у роботі з інформацією та різножанровими текстами; письмова й усна комунікація, здатність вести аргументований фаховий діалог щодо якості перекладу; міжкультурна компетентність, емпатія та культурна чутливість до іншомовних реалій; цифрова грамотність (робота з сучасними перекладацькими та термінологічними базами даних); увага до деталей та скрупульозність; командна взаємодія у форматі парної роботи або перекладацьких проєктів; самоорганізація, тайм-менеджмент та стресостійкість під час виконання перекладів в умовах обмеженого часу (дедлайнів).

## 1. Структура освітнього компонента

*Методи контролю: УО = усне опитування; ПЗ = письмове завдання; Т = Тест.*

Таблиця 3

Назви змістових модулів і тем	Усього	Практ. заняття	Самост. робота	Консульт	Методи контролю / Бали
<b>Змістовий модуль 1. Fondements théoriques et méthodologiques de la traduction plurilingue</b>					
<b>Thème 1.</b> La traduction plurilingue comme communication interculturelle : spécificité de l'espace trilingue et défis cognitifs du traducteur.	6	1	4	1	
<b>Thème 2.</b> Typologie comparée des langues anglaise, française et ukrainienne : dimension traductologique.	8	2	6	-	
<b>Thème 3.</b> Mécanismes cognitifs de l'alternance codique (code-switching)	7	1	6	-	

et stratégies de prévention de l'interférence interlingue.					УО/ПЗ = 5 Т = 5
<b>Thème 4.</b> L'analyse pré-traductionnelle du texte en contexte plurilingue : identification des dominantes et choix de la macro-stratégie.	9	2	6	1	
<b>Разом за змістовим модулем 1</b>	<b>30</b>	<b>6</b>	<b>22</b>	<b>2</b>	<b>10</b>
<b>Змістовий модуль 2. Transformations lexico-grammaticales et dépassement de l'asymétrie des systèmes linguistiques</b>					
<b>Thème 5.</b> Les transformations syntaxiques lors de la traduction de textes de l'anglais et du français vers l'ukrainien (et inversement).	7	1	5	1	УО/ПЗ = 5 Т = 5
<b>Thème 6.</b> Les « faux amis » du traducteur dans le triangle linguistique « anglais – français – ukrainien ».	8	2	6	-	
<b>Thème 7.</b> Stratégies de restitution du lexique sans équivalent, des néologismes et des unités culturellement marquées (réalités).	6	1	5	-	
<b>Thème 8.</b> Transformations stylistiques et adaptation pragmatique du texte : préservation de la tonalité et du registre de l'original.	9	2	6	1	
<b>Разом за змістовим модулем 2</b>	<b>30</b>	<b>6</b>	<b>22</b>	<b>2</b>	<b>10</b>
<b>Змістовий модуль 3. Traduction spécialisée multilingue et gestion terminologique</b>					
<b>Thème 9.</b> Spécificité de la traduction des discours socio-politiques et diplomatiques (travail sur des documents internationaux en trois langues).	7	1	5	1	УО/ПЗ = 5 Т = 5
<b>Thème 10.</b> Particularités de la traduction de textes économiques et juridiques : la recherche de l'équivalence terminologique absolue.	8	2	6	-	
<b>Thème 11.</b> Traduction de la littérature scientifique et technique : normalisation des termes et résolution des difficultés structurelles.	6	1	5	-	
<b>Thème 12.</b> Fondements de la gestion terminologique : principes de compilation et de gestion de	9	2	6	1	

glossaires spécialisés anglais-français-ukrainien.					
<b>Разом за змістовим модулем 3</b>	<b>30</b>	<b>6</b>	<b>22</b>	<b>2</b>	<b>10</b>
<b>Змістовий модуль 4. Technologies numériques de traduction, localisation et transcréation</b>					
<b>Thème 13.</b> Outils de TAO modernes et corpus électroniques dans la gestion de projets de traduction multilingues.	6	1	4	1	УО/ПЗ = 5 Т = 5
<b>Thème 14.</b> Traduction automatique (TA), intelligence artificielle et normes académiques de la post-édition (PEMT).	8	2	6	-	
<b>Thème 15.</b> Localisation de produits numériques (sites web, logiciels) pour différents marchés culturels et linguistiques.	7	1	6	-	
<b>Thème 16.</b> La transcréation dans la traduction marketing, publicitaire et audiovisuelle : restituer des sens et des émotions plutôt que des mots.	9	2	6	1	
<b>Разом за змістовим модулем 4</b>	<b>30</b>	<b>6</b>	<b>22</b>	<b>2</b>	<b>10</b>
<b>Загалом за поточний контроль</b>					<b>Бали</b>
Усні відповіді та письмові завдання на практичних заняттях					<b>40</b>
Контрольна робота 1 (Теми 1-8)					<b>30</b>
Контрольна робота 2 (Теми 9-16)					<b>30</b>
<b>Всього кредитів / годин / балів</b>	<b>5</b>	<b>120</b>	<b>24</b>	<b>88</b>	<b>8</b>
					<b>100</b>

#### Завдання для самостійного опрацювання

Самостійна робота здобувача полягає у засвоєнні ним навчального матеріалу у позааудиторний час без участі викладача. Оцінювання якості результатів самостійної роботи викладач здійснює під час практичних занять, а також під час консультацій та індивідуальних занять зі здобувачами, за графіком, складеним кафедрою романської філології з урахуванням потреб і можливостей здобувача.

Таблиця 4

№	Види завдань
1.	Підготовка до практичного заняття: опрацювання наукової перекладознавчої літератури та паралельних текстів. Здобувач до кожного практичного заняття: опрацьовує рекомендовані джерела; аналізує 1–2 паралельні тексти (англомовний та франкомовний оригінали/переклади); виписує безеквівалентну лексику, випадки міжмовної інтерференції («хибні друзі перекладача»), ключові терміни; готує власні робочі варіанти перекладу українською мовою; формулює короткі тези щодо вибору перекладацьких стратегій (5–7 пунктів).

	Критерії оцінювання: повнота підготовки; коректність використання перекладацької термінології; наявність власних варіантів перекладу; самостійність висновків та здатність їх аргументувати.
2.	Виконання аналітичних та практичних перекладацьких завдань до різножанрових текстів. Здобувач виконує практичні вправи: здійснює передперекладацький аналіз тексту оригіналу; порівнює синтаксичні, лексичні та стилістичні трансформації у парах «англійська-українська» та «французька-українська»; працює з електронними словниками, корпусами та глосаріями для пошуку адекватних відповідників; виконує письмовий переклад визначеного фрагмента з редагуванням та саморедагуванням. Критерії оцінювання: точність застосування перекладацьких трансформацій; аргументація обраного варіанту перекладу; стилістична та прагматична адекватність тексту перекладу цільовою мовою; термінологічна точність і мовна грамотність.
3.	Підготовка перекладацького мініпроєкту (презентації) з використанням сучасних технологій перекладу. Здобувач готує тематичну презентацію (індивідуально або в парі): обирає тему (наприклад, специфіка перекладу певного жанру, локалізація вебсайту, аналіз перекладу художнього чи публіцистичного твору трьома мовами); демонструє етапи роботи з текстом із використанням CAT-інструментів або термінологічних баз; укладає репрезентативний тримовний мініглосарій; формулює узагальнення та питання для фахової дискусії. Критерії оцінювання: змістовність; релевантність добору ілюстративного матеріалу (прикладів з перекладу); рівень володіння інструментарієм сучасного перекладача (цифрова грамотність); уміння фахово коментувати перекладацькі труднощі.
4.	Самостійне опрацювання тематичних блоків курсу. Рекомендовані теми для індивідуального опрацювання (англійською та французькою мовами): <i>Translation strategies in a polylingual context / Stratégies de traduction dans un contexte plurilingue. Machine translation and post-editing / Traduction automatique et post-édition. Corpora in translation studies / Les corpus en traductologie. Localization and transcreation / Localisation et transcréation. Cultural equivalence in translation / L'équivalence culturelle en traduction. "False friends" and interlingual interference / Faux amis et interférence interlingue. Translating terminology: EN-FR-UKR / La traduction terminologique : EN-FR-UKR.</i> Критерії оцінювання: глибина опрацювання матеріалу іноземними мовами; релевантність прикладів з англійської та французької мов; якість перекладацького коментаря; самостійність і академічна доброчесність.

#### IV. Політика оцінювання

Усі учасники освітнього процесу зобов'язані дотримуватися вимог чинного законодавства України, Статуту і Правил внутрішнього розпорядку ВНУ імені Лесі Українки, навчальної етики та корпоративної культури, толерантно та з повагою ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися графіку проведення та термінів складання усіх видів робіт, передбачених програмою освітнього компонента, повідомляти викладача про його зміни, бути організованим і сумлінним, нести особисту та колективну відповідальність, без вагань звертатися до викладача за консультаціями у разі потреби.

На початку вивчення освітнього компонента *викладач повинен* ознайомити здобувачів з метою і завданнями освітнього компонента; видами робіт та критеріями їх оцінювання; з політикою оцінювання та перескладання; з особливостями рейтингової системи; з політикою відвідування занять; з принципами академічної доброчесності, з особливостями отримання різних видів освіти. **Здобувачі зобов'язані** відвідувати практичні заняття, де вони отримують бали за поточний контроль.

Оцінювання знань здобувачів з освітнього компонента «Полілінгвальний переклад (англійська, французька, українська)» базується на основі [Положення про поточне та підсумкове оцінювання знань здобувачів вищої освіти у Волинського національного університету імені Лесі Українки](#) та здійснюється на основі результатів поточного і підсумкового контролю знань здобувачів.

При вивченні освітнього компонента здобувач виконує завдання згідно з навчальним планом та у відповідності до силабусу, що включають відвідування практичних занять, опрацювання інформаційних джерел та літератури, підготовку до практичних занять (підготовку відповідей згідно плану практичних занять, доповнення та коментарі відповідей інших здобувачів, підготовку виступів та презентацій).

Усі види діяльності здобувача, вказані у силабусі освітнього компонента «Полілінгвальний переклад (англійська, французька, українська)», підлягають оцінюванню за 100-бальною шкалою.

Максимальна кількість балів за оцінювання 4 змістових модулів становить 40 балів (ЗМ1 = 10 балів + ЗМ2 = 10 балів + ЗМ3 = 10 балів + ЗМ4 = 10 балів). Максимальна кількість балів за 2 контрольні роботи становить 60 балів.

Якщо здобувач хоче покращити бал за аудиторну роботу, йому пропонується підготовка та захист презентації на одну із запропонованих тем (на вибір) із тематики освітнього компонента.

Рейтингова система оцінювання передбачає накопичення балів за різнобічну навчальну діяльність здобувача упродовж семестру, а саме таку, що не передбачена формами поточного контролю. Так, здобувач освіти може отримати додаткові (бонусні) бали за участь у наукових конференціях, олімпіадах, у конкурсах наукових студентських робіт, підготовку наукових публікацій (з тематики освітнього компонента); а також за активність на заняттях до 20% максимального поточного балу. Процес зарахування додаткових (бонусних) балів студентам за активну наукову діяльність регулюється [Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті ВНУ імені Лесі Українки](#).

**Політика щодо академічної доброчесності** регулюється [Кодексом академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки](#), згідно якого здобувач зобов'язаний самостійно виконувати навчальні завдання, поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей), вказувати джерела, якими послуговувався, додавати їх опис до кожного виду роботи, не поширювати та не копіювати авторські матеріали, не вдаватися до обману та списування, повідомляти куратора академічної групи у разі виявлення порушень етики академічної доброчесності та випадків (само)плагіату, необ'єктивного оцінювання результатів роботи здобувачів чи/та хабарництва.

**Політика щодо дедлайнів та перескладання.** Організація освітнього компоненту дозволяє здобувачеві бути мобільним і гнучким в (само)організації навчання. У разі відсутності на практичному занятті – опрацьовує матеріал і готує повідомлення із питань, винесених на обговорення під практичного заняття, у письмовій формі. Виконані завдання обговорюються на консультації або відправляються на електронну пошту, зазначену в силабусі. У разі змішаного (дистанційного) навчання – використовується платформа Zoom для забезпечення освітнього процесу. Перескладання контрольних модулів відбувається лише за наявності поважних причин (напр., лікарняний лист, академічна мобільність тощо). Усі види робіт поточного контролю, що підлягають до-, пере- чи складанню поза графіком і термінами, передбаченими на їх виконання, оцінюються у 80-процентному співвідношенні до початкової вартості виду роботи.

Заборгованість із модуля повинна бути ліквідована здобувачем у позааудиторний час до початку заліково-екзаменаційної сесії.

У разі здобуття студентом навичок і умінь у неформальній та/або інформальній освіті порядок і процедура їх визнання регламентується відповідним [Положенням про визнання](#)

результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у Волинському національному університеті імені Лесі Українки. Згідно з цим положенням здобувачам можуть бути зараховані результати такого навчання, які за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають одному заліковому модулю загалом (але не більше 6 кредитів за навчальний рік) до початку вивчення освітнього компоненту.

Здобувач, який проходить підготовку за дуальною формою здобуття освіти, повинен чітко дотримуватися індивідуального плану відповідно до Положення про підготовку здобувачів освіти у Волинському національному університеті імені Лесі Українки з використанням елементів дуальної форми здобуття освіти. Знання, уміння, компетентності здобувачів оцінюються представниками підприємства (де здобувач набуває певної кваліфікації на основі договору) та викладачем університету.

### **Критерії поточного оцінювання знань здобувачів за п'ятибальною системою під час практичних занять:**

*Таблиця 5*

<i>5 балів</i>	Здобувач освіти демонструє компетентність комплексно та творчо вирішувати поставлені завдання; бере участь у дискусії при обговоренні питань на практичних заняттях; успішно виконує контрольні тестові завдання; вміє практично застосовувати отримані знання з курсу.
<i>4 бали</i>	Здобувач освіти демонструє компетентність вирішувати поставлені завдання; його відповіді не завжди повні, містять деякі неточності у викладі інформації, хоча помилки є несуттєвими; тестові завдання виконує добре; вміє практично застосовувати отримані знання з курсу.
<i>3 бали</i>	Здобувач освіти відтворює менше половини навчального матеріалу; є суттєві помилки у викладі інформації практичні завдання виконані неретельно, фрагментарно; при виконанні тестових завдань робить помилки; здобувач застосовує знання на практиці частково.
<i>2 бали</i>	Здобувач освіти відтворює менше половини навчального матеріалу; є суттєві помилки у викладі інформації та висновках; виконані завдання – фрагментарні; при виконанні тестових завдань робить багато помилок; здобувач не вміє застосувати знання на практиці.
<i>1 бал</i>	Здобувач освіти не володіє навчальним матеріалом; є численні помилки у викладі інформації; виконані завдання не відповідають змісту та формі; при виконанні тестових завдань кількість правильних відповідей мінімальна; здобувач не вміє застосовувати знання на практиці.

### **Критерії оцінювання підсумкової контрольної роботи**

*Таблиця 6*

<i>27-30 балів</i>	Здобувач в повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно самостійно та аргументовано його викладає під час написання контрольної роботи, глибоко та всебічно розкриває зміст практичних завдань. Правильно виконав усі тестові та практичні завдання.
<i>20-26 балів</i>	Здобувач достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час написання підсумкової контрольної роботи, в основному розкриває зміст практичних завдань. Але при викладанні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі несуттєві неточності та незначні помилки. Правильно виконав більшість тестових завдань та практичні завдання з деякими неточностями.
<i>15-19 балів</i>	Здобувач володіє навчальним матеріалом викладає його основний зміст під час написання контрольної роботи, але без обґрунтування та аргументації, допускаючи при цьому окремі суттєві неточності та помилки. Правильно виконав половину тестових завдань та практичних завдань.
<i>7-14 балів</i>	Здобувач не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає його під час написання контрольної роботи, правильно виконав меншість тестових завдань.
<i>1-6 балів</i>	Здобувач частково володіє навчальним матеріалом, не в змозі викласти зміст більшості питань теми під час написання контрольної роботи, допускаючи при цьому суттєві помилки. Правильно виконав окремі тестові завдання.
<i>0 балів</i>	Здобувач не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його викласти, не розуміє змісту теоретичних питань та практичних завдань. Не виконав жодного тестового та практичного завдання

## **V. Підсумковий контроль**

Підсумковий контроль здійснюється у формі заліку, що полягає в оцінюванні результатів виконання всіх видів діяльності здобувача протягом семестру: аудиторної роботи (лекційні, практичні/семінарські), самостійної роботи, контрольних робіт тощо), а також рівнів засвоєння навчального матеріалу з освітнього компонента.

Якщо оцінка (бали) з освітнього компонента становить не менше 60 балів, то, за згодою здобувача, вона може бути зарахована як підсумкова оцінка з освітнього компонента. Така оцінка виставляється у день проведення заліку за умови обов'язкової присутності здобувача.

У випадку незадовільної підсумкової оцінки або за бажанням підвищити рейтинг здобувач повинен скласти залік. Структуру, питання та критерії оцінювання заліку викладач повідомляє не пізніше, ніж за 2 тижні до початку заліково-екзаменаційної сесії.

Здобувачі, які не склали залік, повинні перескласти його. Перескладання заліку відбувається не більше двох разів: один раз – викладачеві, другий раз – комісії, яка створюється деканатом факультету. Підсумковий контроль успішності здобувачів проводиться один раз на рік під час заліково-екзаменаційної сесії, передбаченої навчальним планом, згідно із затвердженим графіком освітнього процесу і розкладом.

Підсумковий рейтинговий бал оцінюється за 100-бальною шкалою. Набрана кількість балів записується в залікову відомість та індивідуальний план здобувачів.

### Питання, що виносяться на залік:

1. *La traduction plurilingue : généralités. Objet d'étude et notions fondamentales du transfert interlinguistique.*
2. *Modèles et théories de la traduction. Approches comparatives et typologiques appliquées à l'anglais, au français et à l'ukrainien.*
3. *Interférence interlingue et « faux amis ». Mécanismes cognitifs, pièges lexicaux et stratégies de prévention.*
4. *Équivalence et adéquation. Niveaux d'équivalence, critères d'évaluation et asymétrie des systèmes linguistiques.*
5. *Transformations grammaticales et syntaxiques. Transpositions, substitutions, ajouts et omissions dans le passage entre les trois langues.*
6. *Transformations lexicales et sémantiques. Concrétisation, généralisation, modulation et compensation en traduction.*
7. *Réalités culturelles et lexique sans équivalent. Emprunts, calques, notes du traducteur et stratégies d'adaptation socioculturelle.*
8. *Pragmatique de la traduction. Intention communicative, adaptation au public cible et préservation de l'effet pragmatique.*
9. *Stylistique comparée. Préservation des registres de langue, du ton et des figures de style dans les textes plurilingues.*
10. *Analyse pré-traductionnelle. Typologie textuelle, identification des dominantes de traduction et choix de la stratégie globale.*
11. *Traduction spécialisée et terminologie. Création de glossaires trilingues et gestion des concepts dans divers domaines.*
12. *Technologies de la traduction (TAO). Utilisation des mémoires de traduction, alignement de textes et bases de données terminologiques.*
13. *Traduction automatique et post-édition. Impact de l'IA, évaluation des moteurs neuronaux et normes de révision humaine.*
14. *Localisation et transcréation. Adaptation culturelle et linguistique des contenus numériques, audiovisuels et publicitaires.*
15. *Méthodologie de la critique des traductions. Analyse comparée des textes parallèles, auto-édition et argumentation des choix traductologiques.*

### VI. Шкала оцінювання

Таблиця 7

Оцінка в балах	Лінгвістична оцінка
90–100	Зараховано
82–89	
75–81	
67–74	
60–66	

1–59	Незараховано (необхідне перекладання)
------	---------------------------------------

### Оцінювання за 100-бальною шкалою

Таблиця 8

За 100-бальною шкалою	Визначення
90-100	Здобувач повною мірою та ґрунтовно засвоїв всі теми, зазначені в силабусі освітнього компонента, вмiє вiльно та самостiйно викласти змiст усiх питань, розумiє їх значення для своєї професiйної пiдготовки, повнiстю виконав усi завдання кожної теми та поточного модульного контролю в цiлому. Брав участь в олімпіадах, конкурсах, конференціях. Вiдповiдi ґрунтовно пiдготовленi, аргументованi, повнiстю розкривають основну проблематику.
82-89	Здобувач недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв окремі теми, зазначені в силабусі освітнього компонента. Вмiє самостiйно викласти змiст основних питань змiстового модуля, виконав завдання кожної теми та модульного поточного контролю.
75-81	Здобувач недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв деякі теми, вмiє самостiйно викласти змiст окремих питань, зазначені в силабусі освітнього компонента. Окремі завдання кожної теми та модульного поточного контролю виконав не повнiстю.
67-74	Здобувач засвоїв лише окремі теми, зазначені в силабусі освітнього компонента. Не вмiє вiльно самостiйно викласти змiст основних питань, окремі завдання кожної теми модульного контролю не виконав.
60-66	Здобувач засвоїв лише окремі питання, зазначені в силабусі освітнього компонента. Не вмiє достатньо самостiйно викласти змiст бiльшості питань. Виконав лише окремі завдання кожної теми та модульного контролю.
1-59	Здобувач не засвоїв бiльшості тем, зазначених у силабусі освітнього компонента, не вмiє викласти змiст бiльшості основних питань. Не виконав бiльшості завдань кожної теми та модульного контролю.

### VII. Рекомендована література та інтернет-ресурси

#### Основний перелік:

1. Guidère M. Introduction à la traductologie : Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain. 3e éd. Bruxelles : De Boeck Supérieur, 2016. 176 p. URL: <https://www.deboecksuperieur.com/ouvrage/9782807300439-introduction-la-traductologie>
2. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. 3rd ed. London : Routledge, 2018. 390 p. URL: <https://www.routledge.com/In-Other-Words-A-Coursebook-on-Translation/Baker/p/book/9781138666887>

3. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). 5-те вид., випр. і допов. Вінниця : Нова Книга, 2017. 448 с. URL: <https://nk.in.ua/katalog/perekladoznavstvo/teoriia-i-praktyka-perekladu-aspektnyi-pereklad-5-te-vyd-vypr-i-dopov-pidruchnyk-287>

*Додатковий перелік:*

4. Delisle J. La Traduction raisonnée : Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français. 3e éd. Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, 2013. 718 p. URL: <https://press.uottawa.ca/fr/9782760307998/la-traduction-raisonnee/>
5. Oseki-Dépré I. Théories et pratiques de la traduction littéraire. Paris : Armand Colin, 2013. 288 p. URL: <https://www.dunod.com/lettres-et-arts/theories-et-pratiques-traduction-litteraire-0>

*Інтернет-ресурси:*

6. TERMIUM Plus. URL: <https://www.btb.termiumplus.gc.ca/>
7. Meta : Journal des traducteurs. URL: <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/>
8. IATE (Interactive Terminology for Europe). URL: <https://iate.europa.eu/>
9. ГРАК (Генеральний регіонально анотований корпус української мови). URL: <http://uacorporus.org/>